






# نوزیبیلے اور تین بال

## Nozibele and the three hairs

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Samrina Sana
-  Urdu / English
-  Level 3

(imageless edition)



کافی عرصہ پہلے تین لڑکیاں لکڑیاں اکھٹی کرنے باہر نکلیں۔

...

A long time ago, three girls went out to collect wood.

وہ ایک گرم دن تھا اس لیے وہ نیچے دریا میں تیرنے چلی گئیں۔  
وہ پانی میں کھلیں اور مل کر پانی اچھا لایا۔

...

It was a hot day so they went down to the river to swim. They played and splashed and swam in the water.

اچانك اُنہیں احساس ہوا کہ کافی دیر ہو چکی ہے۔ وہ واپس  
گاؤں کی طرف بھاگیں۔

...

Suddenly, they realised that it was late. They hurried back to the village.

گھر کے قریب پہنچ کر نوزیبیلے نے اپنا ہاتھ گردن پر رکھا۔ وہ اپنا  
ہار کہیں بھول آئی۔ میرے ساتھ واپس چلو اُس نے اپنی  
دوستوں سے منت کی، لیکن اُس کی دوستوں نے دیر ہونے کی  
وجہ سے انکار کر دیا۔

...

When they were nearly home, Nozibele put her hand to her neck. She had forgotten her necklace! "Please come back with me!" she begged her friends. But her friends said it was too late.

اس لیے نوزیبیلے اکیلی دریا پر چلی گئی۔ اُسے اپنا ہار ملا اور وہ گھر  
کی طرف بھاگی۔ لیکن وہ اندھیرے میں کھو گئی۔

...

So Nozibele went back to the river alone.  
She found her necklace and hurried home.  
But she got lost in the dark.

دور فاصلے پر اُسے ایک جھونپڑی سے روشنی آتی دیکھائی دی۔ وہ  
بھاگتی ہوئی اُس کے پاس پہنچی اور دروازے پر دستک دی۔

...

In the distance she saw light coming from a  
hut. She hurried towards it and knocked at  
the door.

وہ حیرت زدہ تھی، کہ ایک کتے نے دروازہ کھولا اور پوچھا، تمہیں کیا چاہیے؟ ’نوزیبیلے نے کہا کہ میں کھو گئی ہوں، مجھے سونے کے لیے جگہ چاہیے۔ کتے نے کہا اندر آ جاؤ ورنہ تو میں تمہیں کاٹوں گا۔ اس لیے نوزیبیلے اندر آ گئی۔

...

To her surprise, a dog opened the door and said, "What do you want?" "I'm lost and I need a place to sleep," said Nozibele. "Come in, or I'll bite you!" said the dog. So Nozibele went in.



پھر کتے نے کہا میرے لیے کھانا پکاؤ! لیکن میں نے کبھی کتے  
کے لیے کھانا نہیں بنایا اُس نے جواب دیا۔ پکاؤ، ورنہ میں  
تمہیں کاٹ لوں گا کتے نے کہا۔ اس لیے نوزیبیلے نے کتے کے  
لیے کچھ کھانا پکایا۔

...

Then the dog said, "Cook for me!" "But I've never cooked for a dog before," she answered. "Cook, or I'll bite you!" said the dog. So Nozibele cooked some food for the dog.

پھر کتے نے کہا، میرے لیے بستر لگاؤ! نوزیبیلے نے جواب دیا  
میں نے کبھی کتے کے لیے بستر نہیں لگایا۔ کتے نے کہا بستر  
لگاؤ، ورنہ میں تمہیں کاٹ جاؤں گا۔ اس لیے نوزیبیلے نے بستر  
لگایا۔

...

Then the dog said, "Make the bed for me!"  
Nozibele answered, "I've never made a bed  
for a dog." "Make the bed, or I'll bite you!"  
the dog said. So Nozibele made the bed.

ہر دن اُسے کھانا پکانا پڑتا اور کتے کے لیے صفائی ستھرائی کا خیال رکھنا پڑتا۔ پھر ایک دن کتے نے کہا نوزیبیلے آج مجھے کچھ دوستوں سے ملنے جانا ہے۔ گھر صاف کر دو۔ جب تک میں واپس آوں کھانا بناؤ اور میری چیزیں دھو دو۔

...

Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, "Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back."

کتے کے جانے کے فوراً بعد نوزیبیلے نے اپنے سر سے تین بال  
نکالے۔ ایک بال اُس نے بستر کے نیچے رکھا، ایک بال  
دروازے کے پیچھے اور ایک بال باڑے میں رکھا۔ پھر وہ گھر کی  
طرف بھاگی جتنا تیز وہ بھاگ سکتی تھی۔

...

As soon as the dog had gone, Nozibele took three hairs from her head. She put one hair under the bed, one behind the door, and one in the kraal. Then she ran home as fast as she could.

جب کتا واپس آیا، اُس نے نوزیبیلے کو تلاش کیا۔ نوزیبیلے، تم کہاں ہو؟ وہ چلایا۔ میں یہاں ہوں بستر کے نیچے، پہلے بال نے آواز دی۔ میں یہاں ہوں دروازے کے پیچھے دوسرے بال نے آواز دی۔ میں یہاں باڑے میں ہوں، تیسرے بال نے آواز دی۔

...

When the dog came back, he looked for Nozibele. "Nozibele, where are you?" he shouted. "I'm here, under the bed," said the first hair. "I'm here, behind the door," said the second hair. "I'm here, in the kraal," said the third hair.

پھر کتے کو پتہ چل گیا کہ نوزیبیلے اُس کے ساتھ کھیل کھیل رہی ہے۔ اس لیے وہ گاؤں کی طرف بھاگا۔ لیکن نوزیبیلے کے بھائی وہاں ہاتھوں میں بڑے بڑے ڈنڈے لیے اسکا انتظار کر رہے تھے۔ کتا واپس مڑا اور بھاگ گیا اور آج تک کبھی دکھائی نہیں دیا۔

...

Then the dog knew that Nozibele had tricked him. So he ran and ran all the way to the village. But Nozibele's brothers were waiting there with big sticks. The dog turned and ran away and has never been seen since.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

نوزیبیلے اور تین بال

## Nozibele and the three hairs

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ur) Samrina Sana

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).